

5. Arabische Filmnächte in Zürich

ليالي الفيلم العربي ٥ , في زيورخ

Animations-, Spiel- und
Dokumentarfilme aus dem

أفلام وثائقية, دراما و أفلام
متحركة من العراق

IRAK

Boulevard-Theater, Albisriederstrasse 16,

8003 Zürich

م ا ا ز

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZÜRICH



١٣ الى ١٥ نوفمبر ٢٠١٣ 13. - 15.11.2013

Präsentiert vom Verein International Arab Film Festival Zürich
برعاية جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ



www.iaffz.com

البرنامج, ١٣ الى ١٥ نوفمبر ٢٠١٣

الأربعاء, ١٣ نوفمبر ٢٠١٣

١٨٠٠ الافتتاح
١٨٣٠ - ١٩٣٠ كلمة الافتتاح تلقاها رئيسة الجمعية
عائدة شليفير و بعدها ابيرتيف

برنامج الافتتاح
البرنامج ١, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا

١٩٤٥ - ١٩٥٥ تقويم شخصي , ١٠ دقائق,
عربي انجليزي
٢٠٠٠ - ٢١٣٦ شيرين , ٩٦ دقيقة,
كوردي - انجليزي

١٩٣١ - ١٩٥٠ صدقية الملاية, ١٨ دقيقة
١٩٥٠ - ٢٠٣٠ استراحة

فيلم روائي طويل
البرنامج ٣, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا
٢٠٣٠ - ٢٢٠٠ الانطلاق, كيك اوف, ٩٠ دقيقة,
كوردي - ألماني

الجمعة, ١٥ نوفمبر ٢٠١٣

برنامج الفيلم الوثائقي
البرنامج ١, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا

١٤٠٠ - ١٤١٤ تكلم بما تفكر, ١٤ دقيقة,
عربي - انجليزي
١٤١٤ - ١٤٥٩ ظل الكونكريت, ٤٥ دقيقة,
عربي - انجليزي
١٥٠٠ - ١٥٣٠ امرأة بدوية, ٣٠ دقيقة,
عربي - انجليزي

برنامج الفيلم الوثائقي
البرنامج ٢, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا
١٨٠٠ - ١٩٥٢ انسى بغداد, ١١٢ دقيقة, عربي -
ألماني - عبري
٢٠١٥ - ٢٠٠٠ استراحة

فيلم روائي طويل
البرنامج ٣, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا

٢٠١٥ - ٢١٣١ زمان, رجل القصب, ٧٦ دقيقة,
عربي - انجليزي

الخميس, ١٤ نوفمبر ٢٠١٣

أفلام كلاسيكية من الستينيات
بدون ترجمة تحتية
البرنامج ١, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا

١٤٠٠ - ١٤٤٠ الجابي, ٤٠ دقائق, عربي
١٤٤٠ - ١٥٥٦ الظامنون, ٧٦ دقيقة, عربي

أفلام روائية, وثائقية و أفلام متحركة
البرنامج ٢, رسم الدخول: ٢٠ فرنكا | ١٥ فرنكا

١٨٠٠ - ١٨٠٤ فاترينا, ٤ دقائق, عربي - انجليزي
١٨٠٤ - ١٨٢٤ كولا, ٢٠ دقيقة, عربي - انجليزي
١٨٢٤ - ١٨٢٨ وهم, ٤ دقائق, عربي - انجليزي
١٨٢٨ - ١٨٣٦ بالونات, ٧ دقائق
١٨٣٦ - ١٨٤٥ سيلويت, ٩ دقائق
١٨٤٥ - ١٨٥٠ استراحة
١٨٥٠ - ١٩٠٤ العريانه, ١٣ دقيقة
١٩٠٥ - ١٩٣١ شجرة البلوط, ٢٦ دقيقة,
عربي - فرنسي

Programm, 13. - 15. November 2013

Mittwoch, 13. November 2013

1800 Türöffnung
1830-1930 Welcome words Präsidentin Aida Schläpfer und Apéro

Eröffnung Filmprogramm Programmblock 1, CHF 20.- / CHF 15.-

1945-1955 Personal Calendar
10' Ar/En
2000-2136 Shirin 96' Kur/E

Donnerstag, 14. November 2013

60er-Jahre Klassiker (ohne Untertitel) Programmblock 1, CHF 20.- / CHF 15.-

1400-1440 Der Schaffner, 40' Ar
1440-1556 Durst, 76' Ar

Spiel-, Dokumentar- und Animationsprogramm Programmblock 2, CHF 20.- / CHF 15.-

1800-1804 Vatrina, 4' Ar/En
1804-1824 Cola, 20' Ar/En
1824-1828 Illusion, 4' Ar/En
1828-1836 Ballone, 7'
1836-1845 Silhouette, 9'
1845-1850 PAUSE
1850-1904 Cart, 13'
1905-1931 L'arbre du chêne,
Die Eiche, 26' Ar/Fr

1931-1950 Sedeqa Al-Mullaya, 18'
1950-2030 PAUSE

Spielfilm Programmblock 3, CHF 20.- / CHF 15.-

2030-2200 Kick Off, ca. 90' Kur/De

Freitag, 15. November 2013

Dokuprogramm Programmblock 1, CHF 20.- / CHF 15.-

1400-1414 Speak your Mind,
14' Ar/En
1414-1459 In the Shadow of
Concrete, 45' Ar/En
1500-1530 Bedouin Woman,
30' Ar/En

Dokumentarfilm Programmblock 2, CHF 20.- / CHF 15.-

1800-1952 Forget Baghdad,
112' Ar/He/De
2000-2015 PAUSE

Spielfilm Programmblock 3, CHF 20.- / CHF 15.-

2015-2131 Zaman, der Mann
aus dem Reeds 76'
Ar/En

Vorwort

مقدمة

Die fünften Arabischen Film-nächte mit dem Gastland Irak

Jeder Film ist in der Realität verwurzelt, in der er entstanden ist. Die direkte soziale und gesellschaftliche Umgebung beeinflusst die thematische und inhaltliche Umsetzung und die Produktionsbedingungen das ästhetische Gewand. Aber wie beeinflusst es das Filmschaffen, wenn diese Realität vom Kontrast zwischen fortwährenden kriegerischen Auseinandersetzungen auf der einen Seite und einer vitalen und lebensmutigen Gesellschaft mit einem grossen kulturellen Erbe auf der anderen Seite geprägt ist?

Mit den fünften Arabischen Film-nächte mit dem Gastland Irak bewegen wir uns entlang dieser Frage. Denn noch immer droht der Irak an seinen ethnischen und religiösen Konflikten zu zerbrechen. Fast täglich werden Attentate verübt. Trotzdem ist die irakische Hauptstadt Bagdad seit März 2013 für ein Jahr Kulturhauptstadt der arabischen Welt.

Hier knüpfen wir mit den diesjährigen Filmnächten an. Im Zentrum stehen nicht die Konflikte selbst.



ليالي الفيلم العربي تسضيف الفيلم العراقي في دورتها الخامسة

لكل فيلم جذوره في الواقع الذي نشأ فيه. المحيط الاجتماعي و بيئته لهم تأثيرهم المباشر على الموضوع و المحتوى, امكانيات وظروف الانتاج تؤثران على الزي الجمالي للفيلم. ولكن ماهي التأثيرات التي يخضع لها الفيلم, عندما يعاني الواقع من تناقض حاد؟ صراعات و حروب عسكرية دائرة على جانب, و على الجانب الآخر مجتمع ملئ بالكثير من الحيوية و الشجاعة متميز بالتعايش مع تراث ثقافي عريق.

ليالي الفيلم العربي الخامسة وضييفها الفيلم العراقي, يمزيجان قدما في تحليل هذه المسألة. الصراعات الدينية و العرقية مازالت تهدد العراق بالدمار و الخراب, تفجيرات شبه يومية تروغ المدنيين و على الرغم من ذلك كله, انتخبت بغداد منذ آذار ٢٠١٣ عاصمة للثقافة العربية!

Die ausgewählten Spiel- und Dokumentarfilme zeigen vielmehr, auch in diesen schwierigen Zeiten gibt es einen Alltag. Menschen versuchen ihre Kinder zur Schule zu schicken, sie wollen Hochzeiten feiern, einer geregelten Arbeit in der Stadt oder auf dem Land nachgehen, diskutieren und lachen. Krieg und Grausamkeit werden in diesem Alltag so gut es geht ausgeblendet. Vielmehr steht oft ein anderer Konflikt im Vordergrund: der Konflikt zwischen modernen und traditionellen Wertevorstellungen und Rollenverständnissen der verschiedenen Generationen. So nimmt uns der berührende Eröffnungsfilm Shirin (2012, R: Hassan Ali) mit auf die beschwerliche Reise eines jungen Paares, das vor der Zurückweisung durch die traditionsbewussten eigenen Familien aus dem Irak nach Frankreich flieht, bis es schliesslich doch wieder nach Hause zurückkehren muss.

Zum ersten Mal werfen wir mit einer Auswahl an irakischen Filmklassikern aus den 60er Jahren einen Blick zurück auf die Geschichte eines alten Kulturlandes.

Ich wünsche Ihnen viele berührende, gedankenanregende aber auch humorvolle Momente.

Aida Schläpfer Al Hassani
Präsidentin des Vereins IAFFZ

ليالي الفيلم العربي الخامسة تركز على هذه النقطة، الأفلام المختارة سواء الروائية منها أم الوثائقية لا تتمحور حول الصراعات و النزاعات بل تتعدها لتبرز لنا أنه حتى في زمن الحرب هناك نوع من الحياة اليومية.

الناس يحاولون ارسال أطفالهم الى المدرسة, يخططون لحفلات الزفاف, يحاولون الحصول على وظيفة أو عمل, يتناقشون و يضحكون. يسعون جاهدين لتناسي الحرب قساوتها و مأسياها.

الأفلام تظهر لنا صراعات من نوع آخر, صراع بين الأجيال حول المفاهيم و القيم الأخلاقية, صراع معتقدات, صراع بين الثقافة التقليدية و الحضرية. هكذا يأخذنا فيلم الافتتاح «شيرين، ٢٠١٢» للمخرج حسن علي، في رحلة شاقة لشاب و فتاة فرّا من العراق الى فرنسا هربا من رفض الأسرة و مفاهيمها التقليدية, و لكنهما في نهاية المطاف لايمكنان الا العودة.

للمرة الأولى نتطلع على نخبة من كلاسيكيات الفيلم العراقي من ستينيات هذا القرن, و نلقي نظرة الى الوراء على ثقافة و تاريخ عريق.

أتمنى لكم لحظات مؤثرة, محفزة للتأمل و التفكير, ملهمة للنقاش و لا تخلو من روح الدعابة.

عايدة شلبفر الحسني
رئيسة جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي
زيورخ

Personal Calendar

تقويم شخصي



Kurzspielfilm | Irak | 2008 | 10 Min. | Ar/En

فيلم قصير, دراما | العراق | ٢٠٠٨ | ١٠ دقائق | عربي انجليزي

Synopsis

Der Film zeigt symbolisch die Zerstrittenheit zwischen den politischen Parteien des Iraks und ihrer Vertreter, die mit Vorliebe genau das sehen, was ihnen gerade genehm ist. Regisseur Bashir Almajid erzählt seine ernsthafte Geschichte mit subtilem Humor.

لمحة مختصرة

بصورة رمزية يظهر لنا الفيلم الاختلافات و الانشقاقات بين الكتل السياسية العراقية و ممثليها. الذين لا يرون الا ما يحبون و يرغبون.
المخرج بشير الماجد يروي لنا قصة جادة بروح مرحة.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Bashir Almajid gewann 2008 mit „Personal Calendar“ den zweiten Preis am Gulf Film Festival. Bekannt ist Bashir Almajid in der arabischen Welt auch als Schauspieler.

حصل المخرج بشير الماجد بفلمه هذا في عام ٢٠٠٨ على الجائزة الثانية في مهرجان الخليج السينمائي. كما أن بشير الماجد معروف كونه ممثل في الدرجة الأولى.



Bashir Almajid
بشير الماجد

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Bashir Almajid
Drehbuch Bashir Almajid
Kamera Hussein Atshan
Musik Ali Abu Shahd
Schnitt Hashim Alefare

Darsteller
Ali Dakhil
Najim Alrubaia
Hikmet Alkaisy
Afraha Taha

الممثلون
علي دخيل
نجم الربيعي
حكمت القيسي
أفراح طه

المخرج بشير الماجد
السيناريو بشير الماجد
التصوير حسين عطشان
الموسيقا علي أبو شهد
المونتاج هاشم العيفاري

Situationsplan Arabische Filmnächte 2013

خريطة مكان العرض ليالي الفيلم العربي ٢٠١٣



Boulevard-Theater
Albisriederstrasse 16
8003 Zürich

Tram 2 oder 3 / Bus 33 oder 72
bis Haltestelle Albisriederplatz

Shirin

شيرين



Drama | Irak | 2012 | 96 Min. | Kur/En

دراما | العراق | ٢٠١٢ | ٩٦ دقيقة | كردي انجليزي

Synopsis

Farhad arbeitet in Paris und verbringt in diesem Jahr seine Ferien in seinem kurdischen Heimatort Sulaymaniyah. Dort verliebt er sich in Shirin. Doch Shirins Mutter lehnt die Hochzeitspläne der jungen Leute ab. Ein Film über den Umgang der irakischen Gesellschaft mit sozialen Spannungen und Klassendenken.



لمحة مختصرة

فرهاد يعمل في باريس ويمضي عطلته هذا العام في مسقط رأسه السليمانية الكردية. هناك يقع في حب شيرين. والدته شيرين ترفض خطة زواجهما. فيلم يصور تعامل المجتمع العراقي و نظراته للاختلافات الاجتماعية والطبقية.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Regisseur Hassan Ali wurde 1967 in Erbil im irakischen Kurdistan geboren.

ولد المخرج حسن علي عام ١٩٦٧ في أربيل، إقليم كردستان العراقي.



Hassan Ali
حسن علي

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Hassan Ali
Drehbuch
Kamera Terhafan Babo
Musik
Schnitt

Darsteller
Schwan Atuof
Bayan Osaman

الممثلون
شوان عطوف
بيان عثمان

المخرج حسن علي
السيناريو
التصوير ترhafان بابو
الموسيقا
المونتاج

ممول
Sponsor

Ihre Firma fliegt...

Doch sie wollen höher fliegen,
die innere Motivation erhöhen
und damit die Krankheitstage senken.

Sie wollen die Wertschätzung vermehren
und dadurch das Mobbing senken.

**Was auf der Ebene des Tuns an Grenzen
stösst, wird mit Flow erreichbar.**

☎ 044 994 73 74

www.drflow.ch

david@drflow.ch

Der Schaffner

الجابي



Drama | Irak | 1978 | 40 Min. | Ar/En

دراما | العراق | ١٩٧٨ | ٤٠ دقيقة | عربي

Synopsis

Der Schaffner Assad fährt jeden Tag in seinem Bus quer durch Bagdad vom Osten der Stadt bis in den Westen. Am Beginn und am Ende der Strecke liegen zwei verschiedene Welten – dazwischen fährt der Bus durch einen Mikrokosmos aus verschiedensten sozialen Schichten. In Assads Bus lernen wir das Bagdad der 70-er Jahre kennen.



لمحة مختصرة

الجابي أسعد يقطع يوميا في حافلة النقل التي يعمل بها بغداد من شرقها الى غربها. مابين محطة انطلاق الحافلة و نهاية المطاف عوالم مختلفة. أثناء مسار الحافلة نتعرف على عالم مصغر لبغداد السبعينيات.

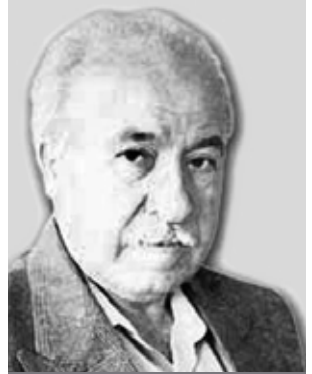


Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Jafar Ali (1933-1997) studierte Literaturwissenschaft in Bagdad sowie Film - und Fernsehwissenschaft an der Universität Iowa. Bis zu seinem Tod arbeitete Jafar Ali als Dozent an der Akademie der Schönen Künste in Bagdad. Zu seinem Schaffen zählen neben zahlreichen Filmen, die zu irakischen Klassikern wurden, auch Theaterstücke.

جعفر علي ١٩٣٣-١٩٩٧ درس الأدب و الفيلم في بغداد, والدراسات التلفزيونية في جامعة ولاية أيوا. حتى تاريخ وفاته عمل جعفر علي محاضرا في أكاديمية الفنون الجميلة في بغداد. انتج الكثير من الأفلام التي تعد اليوم من أهم الأفلام الكلاسيكية العراقية. كما انتج العديد من المسرحيات.



Jafar Ali
جعفر علي

Filmteam طاقم العمل

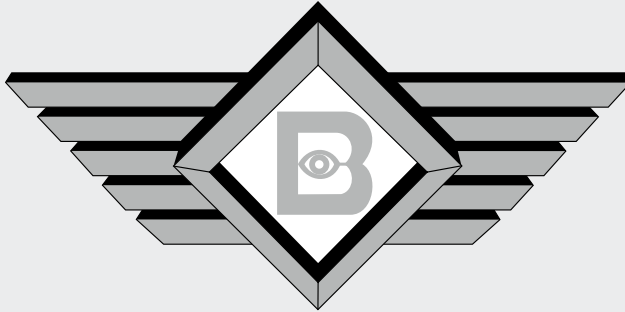
Regisseur Jafar Ali
Drehbuch Jafar Ali
Kamera
Musik
Schnitt

Darsteller
Asad abd Al-Razzaq
Khalil Rifai
Kassem Almalak
Widad Salem

الممثلون
أسعد عبد الرزاق
خليل الرفاعي
قاسم الملاك
وداد سالم

المخرج جعفر علي
السيناريو جعفر علي
التصوير
الموسيقا
المونتاج

ممول
Sponsor



NEUE BÜRKER Treuhand AG
Ibrahim Horani
Ursprung 11
5225 Bözberg

Telefon +41 56 442 44 03
Fax +41 56 442 44 05

E-Mail nbt.ag@bluewin.ch

Durst

الظامئون



Drama | Irak | 1972 | 76 Min. | Ar

دراما | العراق | ١٩٧٢ | ٧٦ دقيقة | عربي

Synopsis

Es ist das Jahr 1940. In einem abgelegenen irakischen Dorf herrscht grosse Dürre. Die Dorf-Bewohner haben alle Hoffnung verloren und wollen sich auf die Suche machen nach einem neuen Ort zum Bleiben. Nur „Alzaier Radi“ beharrt darauf, dass man Wasser finden kann, wenn man nur lange genug sucht.



لمحة مختصرة

١٩٤٠ حل قحط شديد بأحد القرى العراقية النائية.

سكان القرية يفقدون الأمل بالحصول على الماء, و يستعدون لهجر قريتهم و الارتحال عنها. «الزاير راضي» يصبر على أنه من الممكن العثور على الماء في حال صبر السكان في البحث عنه.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Regisseur Muhammad Schkri Jamiel wurde 1937 in Bagdad geboren. Nach einer Ausbildung zum Regisseur in Grossbritannien drehte er zahlreiche Filme in seinem Heimatland. Er war einer der Pioniere des irakischen Filmschaffens.

محمد شكري جميل، واحد من أوائل المخرجين العراقيين. من مواليد بغداد ١٩٣٧ درس فن السينما في المعهد العالي للسينما في بريطانيا.



Muhammad Schkri Jamiel
محمد شكري جميل

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Muhammad Schkri Jamiel,
Tamer Mahdi, Khalil Schawki
Kamera Abdellatif Saleh
Musik Jamiel Baschier
Schnitt Muhammad Schkri Jamiel

Darsteller
Khalil Schawki
Sami Kaftan
Fauziya Aref

الممثلون
خليل شوقي
سامي قفطان
فوزية عارف

محمد شكري جميل,
تامر مهدي, خليل شوقي
عبد اللطيف صالح
جميل بشير
محمد شكري جميل

المخرج
التصوير
الموسيقا
المونتاج

الموقع الالكتروني لـ م ١١١ ز

Webseite IAFFZ

Bleiben Sie «up-to-date»!
Besuchen Sie die Webseite
des Vereins International Arab
Film Festival Zurich

لمعرفة آخر الأخبار
زوروا الموقع الالكتروني لجمعية
مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH
م ١١١ ز
www.iaffz.com



Vatrina

فاترينا



Kurzfilm Drama | Irak | 2013 | 4 Min. | Ar/En

فيلم قصير، دراما | العراق | ٢٠١٣ | ٤ دقائق | عربي انجليزي

Synopsis

Schuhe sind sein Leben und lieber als in die Augen schaut er den Menschen auf die Schuhe. Denn der arme Schuhputzer ist sicher, dass er den Menschen so direkt in die Herzen sehen kann.

لمحة مختصرة

الأحذية حياته، يتطلع الى أحذية الناس، هذا أحب اليه من أن ينظر الى عيونهم. هو متأكد أنه من خلالها ينظر مباشرة الى القلوب.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Asaad Abdel Meguid arbeitet als Regisseur und als Direktor eines irakischen Fernsehsenders.

أسعد عبد المجيد, مخرج و مدير محطة تلفزيونية عراقية.



Asad Abdul Majeed
أسعد عبد المجيد

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Asad Abdul Majeed
Drehbuch Fouad Hanon
Kamera
Musik Thaer Idrissi
Schnitt Thaer Idrissi

Darsteller
Foaad Hanon
Ali Ashoor

الممثلون
فؤاد حنون
علي عاشور

المخرج أسعد عبد المجيد
السيناريو فؤاد حنون
التصوير تائر الادريسي
الموسيقا تائر الادريسي
المونتاج تائر الادريسي

العراقية

قناة كل العراقيين



شبكة الاعلام العراقي
Iraqi Media Network

Cola

كولا



Dokumentation | Irak | 2010 | 20 Min. | Ar/En/De

وثائقي | العراق | ٢٠١٢ | ٢٠ دقيقة | عربي - انجليزي

Synopsis

Jinan ist zwölf Jahre alt. Um ihren verkrüppelten Vater und die fünf jüngeren Brüder zu ernähren, sammelt sie leere Getränke-dosen. Aus Angst als Mädchen erkannt zu werden, zieht Jinan Jungenkleider an und hofft, unentdeckt zu bleiben. Eine wahre Geschichte, die am Internationalen Film-festival in Beirut den ersten Preis in der Kategorie Dokumentarfilm erhalten hat.



لمحة مختصرة

جنان طفلة في الثانية عشر، لتعيل اباهما المعاق و اخوتها الخمسة الصغار، تقوم بجمع العلب المعدنية الفارغة لبيعها. لتحمي نفسها في الشارع تتنكر في هيئة صبي. قصة حقيقية، حاز الفيلم بها على جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان بيروت.



Regisseur Biografie

Yahya Al-Allaq wurde 1979 in Bagdad geboren. In seiner Heimatstadt sowie in New York und Los Angeles studierte er Film. Mit seinen Werken Cola und My name is Mohammed hat er bereits zahlreiche Preise gewonnen.

السيرة الذاتية

ولد يحيى العلق ١٩٧٩ في بغداد، درس فن السينما في كل من بغداد، نيويورك و لوس أنجلوس.

حصل على العديد من الجوائز لكل من فلميه كولا و فيلم اسمي محمد.



Yahya Al-Allaq
يحيى حسن العلق

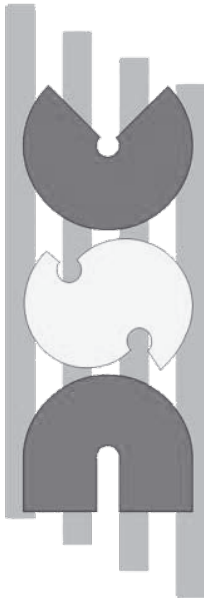
Filmteam طاقم العمل

Regisseur Yahya Al-Allaq
Drehbuch Yahya Al-Allaq
Kamera
Musik
Schnitt Ali Mahdi

Darsteller
Jinan
Ali
Abu Jabar

المخرج يحيى حسن العلق
السيناريو يحيى حسن العلق
التصوير ابو جبار
الموسيقا علي مهدي
المونتاج

ممول Sponsor



DSC GmbH - David Schlaepfer

25 Jahre Erfahrung

Geballte IT-Power mit über 20 Mitarbeitern

Apps für Android, Apple und Microsoft.

Homepages auf Wunsch mehrsprachig mit Gestaltung, Datenbanken, Fotos, Texten.

Intranets für Firmen, z.B. mit Sharepoint.

Datenbanken mit Benutzeroberflächen, die einfach und verständlich sind.

Software die mitdenkt wie Ihre Chefsekretärin.

Wir sind für unsere Fähigkeit **schnell** zu reagieren bekannt – auch nach 17:00.

044 994 73 74 kontakt@d-s-c.ch

Illusion

وهم



Kurzfilm Drama | Irak | 2012 | 4 Min. | Ar/En

فيلم قصير, دراما | العراق | ٢٠١٢ | ٤ دقائق | عربي انجليزي

Synopsis

Ein kleines Mädchen zeichnet Banknoten in der Hoffnung ihre Mutter retten zu können.

لمحة مختصرة

طفلة صغيرة, ترسم أوراقا نقدية, كلها أمل بأن تتمكن من انقاذ والدتها.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Yaser Shaelsh absolvierte die Hochschule der Bildenden Künste.

«Illusion» ist sein erster Kurzfilm.

ياسر شلش صانع أفلام عراقي، خريج أكاديمية الفنون الجميلة. يعتبر فيلم الوهم تجربته الأولى في عالم الفيلم الروائي القصير.



Yaser Shaelsh
ياسر شلش

Filmteam

طاقم العمل

Regisseur	Yaser Shaelsh
Drehbuch	Yaser Shaelsh
Kamera	Ali Al Bayati
Musik	Muhammad Hussein
Schnitt	Ali Al Bayati

Darsteller

الممثلون

المخرج	ياسر شلش
السيناريو	ياسر شلش
التصوير	علي البياتي
الموسيقا	محمد حسين
المونتاج	علي البياتي

بال تعاون مع
Partner



مهرجان الخليج السينمائي
GULF FILM FESTIVAL

Dubai
International
Film Festival



Bridging Cultures. Meeting Minds.

Ballone

بالونات



Synopsis

Einem kleinen Mädchen fliegt der eben erstandene Luftballon davon. Der freundliche Verkäufer möchte dem Mädchen einen neuen Ballon geben, doch so einfach wie er denkt, ist das nicht. Der Film thematisiert in poetischen Bildern die grosse Not von obdachlosen Kindern.



لمحة مختصرة

فتاة صغيرة, أفلت منها بالونها الذي اشتترته للتو و طار بعيدا. يحاول بائع البالونات اعطاء الطفلة بالونا بديلا, كان يعتقد بأنها عملية سهلة. بصور شعرية يبرز لنا الفيلم معاناة الاطفال المتشردين في كل العالم.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Khaled Albayati, 1986 in Bagdad geboren.

„Ballone“ ist der dritte Film des Regisseurs Khaled Albayati. Nachdem „Ballone“ am Gulf Film Festival den ersten Platz gewonnen hatte, wurde er auf zahlreichen einheimischen und internationalen Filmfestivals gezeigt.

خالد البياتي مخرج من مواليد بغداد
فيلم بالونات هو فيلمه الثالث، حاز به
على جائزة أفضل موهبة صاعدة في
مهرجان الخليج السادس. بعدها شارك
بالعديد من المحلية والعالمية.



Khaled Albayati
خالد البياتي

Filmteam

طاقم العمل

Regisseur Khaled Albayati
Drehbuch Sadeed Jeahd
Kamera Ali Albayati
Musik Mohammed Hussein
Schnitt Amr Salah

Darsteller
Fatma Ali
Jasim Kareem

الممثلون
فاطمة علي
جاسم كريم

المخرج خالد البياتي
السيناريو صديّد جهاد
التصوير علي البياتي
الموسيقا محمد حسين
المونتاج عمر صلاح

Vorschau 2014

2nd INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL

In Zurich
April 11th to 30th 2014
www.iaffz.com

filmpodium

م ا ا ز

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH

Silhouette

سيلويت



Kurzfilm | Irak | 2012 | 9 Min. | Ohne Dialog

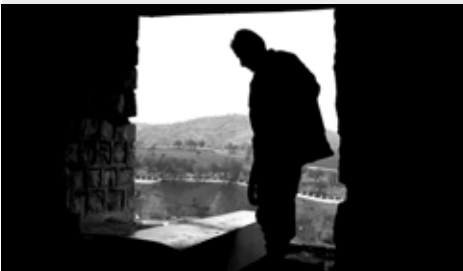
روائي قصير | العراق | ٢٠١٢ | ٩ دقائق | بدون حوار

Synopsis

Vom Vergehen und Werden erzählt dieser Film und davon, dass Trauer enden kann und stattdessen Hoffnung aufkeimt.

لمحة مختصرة

الفيلم يروي قصة الحياة, ما كان و ما سيكون.
و أن للحزن نهاية و في مكانه ينبت الأمل.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Kaminran Betasi wurde 1972 in Zakho geboren. Er hat bei zahlreichen Videoclips und Dokumentarfilme Regie geführt. Kaminran Betasi arbeitet sowohl fürs Kino als auch fürs Fernsehen.

ولد كاميران بيتاسي في زاخو عام ١٩٧٢, أخرج العديد من الأفلام الوثائقية و لقطات الفيديو. يعمل في مجال الانتاج التلفزيوني و السينمائي.



Kaminran Betasi
كاميران بيتاسي

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Kaminran Betasi
Drehbuch Kaminran Betasi
Kamera Mostafa Abdullah
Musik Khero Abbas
Schnitt Ali Dalaki

Darsteller
Nasraddin Mohamad
Lajena Korki

الممثلون
نصر الدين محمد
لاجينا كوركي

المخرج كاميران بيتاسي
السيناريو كاميران بيتاسي
التصوير مصطفى عبد الله
الموسيقا خيرو عباس
المونتاج علي دلاكي

Werbung / Sponsoring 2014

Vom 11. bis 30. April 2014 findet das International Arab Filmfestival in Zürich statt. Möchten Sie Sponsor werden oder Werbung platzieren? Kontaktieren Sie

Lukas Näf
Mobile +41 79 218 80 41
lukas@iaffz.com

Moritz Schuler
Mobile +41 78 899 55 83
moritz@iaffz.com

Unser Sponsoring Dossier finden Sie hier
www.iaffz.com/pdf/IAFFZ_Sponsorendossier_2014.pdf

Cart

العربانة



Dokumentation | Irak | 2012 | 13 Min. | Ar/En

وثائقي | العراق | ٢٠١٢ | ١٣ دقيقة | عربي انجليزي

Synopsis

Hadi Mahoods «Carts» ist ein schwarz-weisses Spiel mit Farbakzenten, die Hoffnungen geben in den Wieder-Aufbau des Irak.

لمحة مختصرة

فيلم ماهود العربانة, هو لعبة الأبيض و الأسود مع لمسات ملونه تضفي بالأمل باعادة بناء العراق.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Hadi Mahood hat an der Academy of Fine Arts in Baghdad seinen Abschluss gemacht. Als Filmschaffender wurde er mit diversen Preisen ausgezeichnet.

هادي ماهود, تخرج من أكاديمية الفنون الجميلة في بغداد. حصل على العديد من الجوائز.



Hadi Mahood
هادي ماهود

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Hadi Mahood
Drehbuch Hadi Mahood
Kamera Ammar Jamal
Musik Sami Naseem
Schnitt Aseem Alrubaiey

Darsteller
Jamal Amin
Taha Almashhadany
Najim Athof

الممثلون
جمال أمين
طه المشهداني
نجم عذوف

المخرج هادي ماهود
السيناريو هادي ماهود
التصوير عمار جمال
الموسيقا سامي نسيم
المونتاج عاصم الربيعي

Sponsor ممول

DIGISOL^{CH}



www.digisol.ch

L'arbre du chêne Die Eiche

شجرة البلوط



Dokumentarfilm | Irak | 2012 | 26 Min. | Ar/Fr

وثائقي | العراق | ٢٠١٢ | ٢٦ دقيقة | عربي فرنسي

Synopsis

Die Eiche weit oben in den Berge, welche die Stadt Darbandikhan umgeben, ist zu einem traurigen Symbol geworden. Jedes Jahr nehmen sich mehr Menschen an diesem Baum das Leben. Der Dokumentar-Film «Die Eiche» will aufrütteln und ruft zur Versöhnung auf.

لمحة مختصرة

أصبحت شجرة البلوط التي تنمو عاليا في الجبال المحيطة بمدينة دربندخان ، رمزا حزينا. عام وراء عام، يقوم عدد لا يستهان به من الشباب بالانتحار هناك . الفيلم الوثائقي «شجرة البلوط» يصلت الضوء على هذه الظاهرة و يدعو للوعي و الاصلاح.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Der Film «Die Eiche» des irakischen Regisseurs Moamel Majeed hatte am Filmfestival in Bagdad Premiere und wurde zu einem grossen Erfolg. Moamel Majeed ist Direktor eines irakischen Dokumentarfilm-Fernsehsenders und arbeitet zudem als Drehbuchautor für Dokumentarfilme.

فاز فلم شجرة البلوط بجائزة افضل موضوع ومعالجة سينمائية في مهرجان بغداد السينمائي. مؤمل مجيد مدير قناة العراقية الوثائقية، معد ومقدم برامج، كاتب سيناريو افلام وثائقية.



Moamel Majeed Hameed
مؤمل مجيد حميد

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Moamel Majeed Hameed
Drehbuch Moamel Majeed Hameed
Kamera Majeed Emad al-Deen
Musik Kurdische Musik
Schnitt Majeed Emad al-Deen

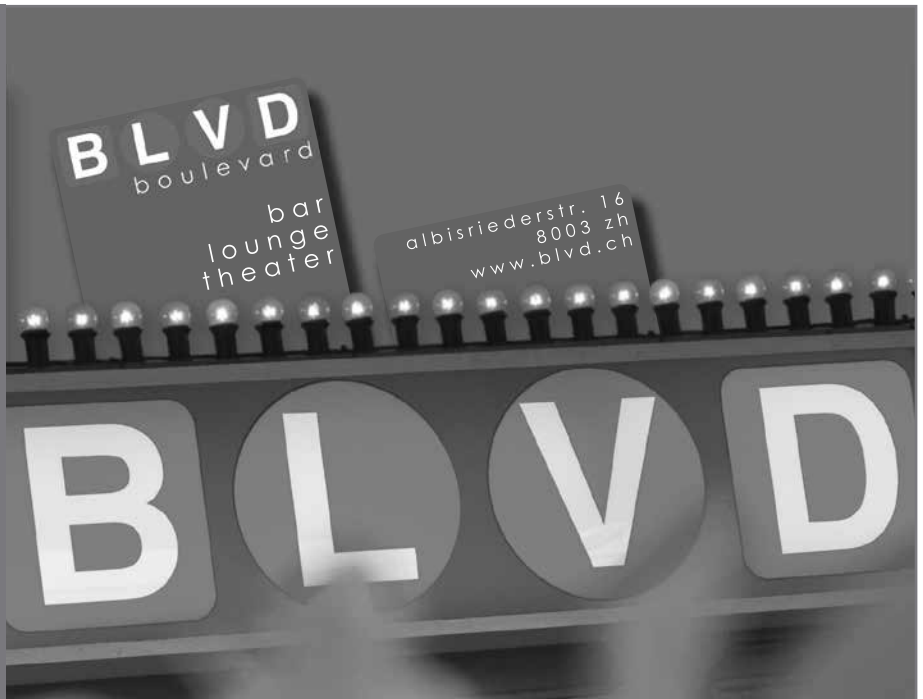
Darsteller
Mohamed Mahmoud
Mohamed Hashem
Moamel Majeed (Stimme)

الممثلون

محمد محمود
محمد حاشيم
مؤمل مجيد (صوت)

المخرج مؤمل مجيد حميد
السيناريو مؤمل مجيد حميد
التصوير مجيد عماد الدين
الموسيقا موسيقا كردية
المونتاج مجيد عماد الدين

اعلان
Werbung



Sedeqa Al-Mullaya

صديقة الملاية



Kurzfilm Drama | Irak | 2011 | 18 Min. | Ar/En

فيلم قصير، دراما | العراق | ٢٠١١ | ١٨ دقيقة | عربي انجليزي

Synopsis

Sedeqa Al-Mullaya ist eine berühmte irakische Sängerin, welche in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts traditionelle irakische Musik interpretierte. Der Regisseur seinerseits trägt seinen Film vor wie ein Lied, das gegen die erklingt, welche die reiche irakische Kultur zerstören wollen.



لمحة مختصرة

صِدِّيقَةُ المُلَّايَةِ، مطربة عراقية أصيلة ذاع صيتها في أوائل القرن العشرين. استعار المخرج اسمها لعنوان الفيلم و أغنياتها لقصته. الفيلم لا يمثل زمن أو مرحلة معينة من تاريخ العراق ، إلا أنه يصرخ مدينا كل من يحاول ان يدمر أو ينال من ثقافة العراق و حضارتها.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Hikmat Al-Baidhani wurde 1963 in Bagdad geboren. Er arbeitete in verschiedenen Funktionen bei Filmproduktionen. Regie führte er bei zahlreichen Kino- und Fernsehfilmen.

ولد حكمت البيضاني في عام ١٩٦٣ في بغداد. أكمل الدكتوراه في المعهد العالي للسينما في مصر، وعمل في ذلك الحين في جامعة بغداد في مجال الهندسة الصوتية. اكتسب أيضا خبرة في الإنتاج وإدارة الأفلام والبرامج التلفزيونية.



Hikmat Al-Baidhani
حكمت البيضاني

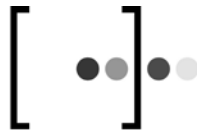
Filmteam طاقم العمل

Regisseur Hikmat Al-Baidhani
Drehbuch Hikmat Al-Baidhani
Kamera Abd Al-Kader Al-Atresh
Musik Hosam Kameal
Schnitt Samer Hikmat

Darsteller
Basem Qahar

الممثلون حكمت البيضاني
باسم قهار حكمت البيضاني
المخرج السيناريو
التصوير عبد القادر الأطرش
الموسيقا حسام كمال
المونتاج سمر حكمت

اعلان
Werbung



OK HALLER DRUCK AG

Wir finden

druckreife Lösungen.



Digitaldruck | Offsetdruck | Grossformatdruck
Poster & Plakate | Beratung | Druckvorstufe
Ausrüstung & Versand | Printservice

Limmatstrasse 34 | 8005 Zürich Telefon 044 355 50 50 | info@okhaller.ch | www.okhaller.ch

Kick Off

الانطلاق «كيك أوف»



Spielfilm | Irak | 2009 | 90 Min. | Kur/De

دراما | العراق | ٢٠٠٩ | ٩٠ دقيقة | كوردي، ألماني

Synopsis

Rund 300 Familien leben im ausgedienten Fussballstadion von Kirkuk in einfachen Behausungen. Unter Saddam Hussein waren sie gezwungen, ihre Heimat zu verlassen, nun, da sie zurückgekehrt sind, haben sie keine Häuser mehr. Ein zärtlicher Film über einen explosiven Zustand.



لمحة مختصرة

نحو ٣٠٠ عائلة تعيش في بيوت بسيطة، في ملعب مهجور لكرة القدم في كركوك. في عهد صدام حسين أجبروا على مغادرة مدينتهم وبيوتهم، و لما تمكنوا من العودة لم يجدوا منازلهم.

فيلم ناعم و رقيق حول حالة مأساويه متفجرة.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Shawkat Amin Korki wurde 1973 im kurdischen Teil des Iraks geboren.

Er arbeitete für das Theater, das Fernsehen und das Kino. Seine Kurzfilme, die er zwischen 1997 und 2005 drehte, wurden an vielen internationalen Festivals gezeigt, gewannen Preise und erhielten grosse Anerkennung.

شوكت أمين كوركي, ولد في كوردستان العراق عام ١٩٧٣. عمل في مجال المسرح, التلفزيون و السينما. أفلامه القصيرة التي أنتجها في الفترة ما بين ١٩٩٧ و ٢٠٠٥ تم عرضها في كثير من المهرجانات الفلم العالمية و حصل بها على عدد من الجوائز.



Shawkat Amin Korki
شوكت أمين كوركي

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Shawkat Amin Korki
Drehbuch Shawkat Amin Korki
Kamera Salem Salavati
Musik Moham.-Reza Dar.
Schnitt Mastaneh Mohajer

Darsteller

Shwan Atuf,
Govar Anwar,

Mohamad Hamed, Nasir Hasan,
Soheila Hasan, Jiyan Ebrahim

الممثلون

شيفان عطوف, جوفار أنور,
محمد حامد, نصير حسن,

سهيله حسن,
جيهان ابراهيم

شوكت أمين كوركي

شوكت أمين كوركي
سليم سالافاتي

محمد رضا درويش
م. مهيار

المخرج

السيناريو
التصوير

الموسيقا
المونتاج

Werden Sie Mitglied!

Der IAFFZ (International Arab Film Festival Zurich) ist ein politisch und konfessionell neutraler Verein, welcher einen Beitrag zu einem interkulturellen Dialog und dem daraus resultierenden grösseren Verständnis für unterschiedliche Kulturen leisten will. Helfen Sie mit, den Film als Brücke für den Dialog zu unterstützen. Werden Sie jetzt Mitglied!

Laden Sie das Anmeldeformular hier herunter:
www.iaffz.com/verein.html#mitglied

Speak your Mind

تكلّم بما تفكر



Dokumentarfilm | Irak | 2011 | 14 Min. | Ar/En

وثائقي | العراق | ٢٠١١ | ١٤ دقيقة | عربي انجليزي

Synopsis

Seit 2003 wurden im Irak über 250 Journalisten getötet. Der Film zeigt die traumatisierenden Erlebnisse dreier Journalisten. Mit Blick auf die sich verschlechternde Sicherheitssituation im Irak erzählen Ibrahim Jassam, Ibrahim Al-Katib und Kowthar vom Kampf um ihr Leben und ihre Rechte.



لمحة مختصرة

منذ عام ٢٠٠٣ قتل في العراق أكثر من ٢٥٠ صحفياً، الفيلم يقرب لنا ثلاثة تجارب لثلاثة من الصحفيين.
بنظرة على الوضع الأمني المتدهور في العراق نسمع من كل من ابراهيم جاسم، ابراهيم الكاتب و كوثر قصته في الدفاع عن حياته و حقوقه.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Imad Ali hat in Bagdad Film studiert. Seine Dokumentarfilme wurden auf verschiedenen Festivals gezeigt und ausgezeichnet.

درس عماد السينما في اكااديمية الفنون الجميلة بجامعة بغداد. أفلامه الوثائقية عرضت في العديد من المهرجانات السينمائية و حازت على التقدير.



Imad Ali Abbas
عماد علي عباس

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Imad Ali Abbas
Drehbuch Imad Ali Abbas
Kamera Ammar Mani
Musik
Schnitt Nadar Al-Rawi

Darsteller

الممثلون
المخرج عماد علي عباس
السيناريو عماد علي عباس
التصوير عمار مانع
الموسيقا نادر الراوي
المونتاج نادر الراوي

الموقع الالكتروني لـ م 111 ز

Webseite IAFFZ

Bleiben Sie «up-to-date»!
Besuchen Sie die Webseite
des Vereins International Arab
Film Festival Zurich

لمعرفة آخر الأخبار
زوروا الموقع الالكتروني لجمعية
مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH
م 111 ز
www.iaffz.com



In the Shadow of Concrete

ظل الكونكريت



Dokumentation | Irak | 2011 | 45 Min. | Ar/En

وثائقي | العراق | ٢٠١١ | ٤٥ دقيقة | عربي انجليزي

Synopsis

Während des irakischen Bürgerkrieges 2006 wurde in Bagdad eine Betonwand errichtet, welche sunnitische Gebiete von schiitischen trennt. Ein eindrücklicher Film über die dunklen Schatten, welche diese Mauer wirft.



لمحة مختصرة

خلال الحرب الأهلية الطائفية عام ٢٠٠٦ في العراق, تم انشاء حواجز كونكريتية تفصل المناطق السنية عن الشيعية.

فيلم معبرو مؤثر, عن الظلال الداكنة التي ترميها هذه الحواجز الجدارية.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Eiman Khedr hat an der Hochschule für Kunst studiert und arbeitet heute als Drehbuchautorin und Regisseurin.

ايمان خضير, تخرجت من المعهد العالي للفنون. تعمل اليوم كمخرجة و كاتبة سيناريو.



Eiman Yas Khedr
ايمان خضير

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Eiman Yas Khedr
Drehbuch Eiman Yas Khedr
Kamera Amal Jamal
Musik Mohamed Amin
Schnitt Nather Salim, Ali Akram

Darsteller

المخرج ايمان خضير
السيناريو ايمان خضير
التصوير امل جمال
الموسيقا محمد امين
المونتاج ناظر سليم, علي اكرم

Vorschau 2014

2nd INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL

In Zurich
April 11th to 30th 2014
www.iaffz.com

filmpodium

م ا ا ز

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH

Bedouin Woman

امراة بدوية



Dokumentation | Irak | 2013 | 30 Min. | Ar/En

وثائقي | العراق | ٢٠١٣ | ٣٠ دقيقة | عربي انجليزي

Synopsis

Mutter Hanka gehört zum Beduinens-tamm Al Eashem. Sie hilft einem kurdischen Kind, das 1988 bei einer von der Regierung von Saddam Hussein durchgeführten Massenexekution verletzt wurde. Ein Plädoyer für die Menschlichkeit jenseits aller Ethnien und Religionen.



لمحة مختصرة

الأم حنكة من عشيرة ال عيشم، تقوم بمساعدة طفل كردي مصاب نجا في عام ١٩٨٨ من عملية اعدام جماعي قامت به قوات نظام صدام حسين. نداء للانسانية، بغض النظر عن الأعراق و الأديان.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Hashim Al-Efari arbeitet als Regisseur und Editor. Seine zahlreichen Kurz- und Langfilme wurden international gezeigt und gewannen Preise am Festival of Iraqi Cinema und am Gulf Film Festival.

هاشم العيفاري ، يعمل في مجال
المونتاج والخراج ، انجز عدد من
الافلام القصيرة و الوثائقية ، وحصل
على عدد من الجوائز داخل وخارج
العراق ، منها الجائزة الاولى في
مهرجان السينما العراقية عن فيلم
«الصحافة» ، وكذلك الجائزة الاولى
في مهرجان الخليج السينمائي قسم
الافلام الوثائقية عن فيلم «غرباء في
وطنهم».



Hashim Al-Efari
هاشم العيفاري

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Hashim Al-Efari
Drehbuch Hashim Al-Efari
Kamera Mohammed Al-Babli
Musik Waleed Tareq
Schnitt Hashim Al-Efari

Darsteller
Die Bewohner
des Dorfes Al Eashem

الممثلون
عشيرة آل عيشم

المخرج هاشم العيفاري
السيناريو هاشم العيفاري
التصوير محمد البابلي
الموسيقا وليد طارق
المونتاج هاشم العيفاري

ممول
Sponsor



Forget Baghdad

انسى بغداد



Dok. | Schweiz/Deutschland | 2002 | 112 Min. | Ar/En/He

وثائقي | سويسرا، ألمانيا | ٢٠٠٢ | ١١٢ دقيقة | عربي، ألماني، عبري

Synopsis

Eine filmische Reflexion über die Klischees «des Juden» und «des Arabers» in den letzten hundert Jahren Film, verknüpft mit den Lebensgeschichten von ehemaligen irakisch-jüdischen Kommunisten, die alle aus ihrer Heimat fliehen mussten.

لمحة مختصرة

انعكاسات سينمائية للصورة النمطية لليهود و العرب في الفيلم خلال القرن الماضي. جنباً الى جنب قصص ليهود عرب من الحزب الشيوعي، الذين كتب عليهم الفرار من بلادهم.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Samir wurde als Sohn einer Schweizerin und eines Irakers 1955 in Bagdad geboren. Seine Eltern flüchteten 1961 in die Schweiz. Ab 1983 begann Samir als freischaffender Regisseur und Kameramann zu arbeiten. Seine Werkliste umfasst inzwischen über 35 Kurz- und Langspielfilme für Kino und Fernsehen.

ولد سمير في بغداد عام ١٩٥٥، لأب عراقي و أم سويسرية. في عام ١٩٦١ اضطر أهله للجوء الى سويسرا منذ عام ١٩٨٣ يعمل سمير كمخرج و مصور مستقل. له أكثر من ٣٥ فيلما سينمائيا أو تلفزيونيا، روائي أو وثائقي.



Samir
سمير

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Samir

Drehbuch Samir

Kamera Nurith Aviv

Musik Rabi Abou-Khalil

Schnitt Nina Schneider

Darsteller

Sami Michael,

Ella Shohat, Moshe Houri,

Shimon Balas,

Samir Naqqash

الممثلون

سامي ميخائيل,

ايلا شوهات,

موشيه حوري,

شمعون بلاص, سمير نقاش

المخرج سمير

السيناريو سمير

التصوير نورييس أفيف

الموسيقا ربيع أبو خليل

المونتاج نينا شنيذر

Danke unseren Sponsoren!

شكرا للممولون و الرعاية

DSC GmbH

Neue Bürker Treuhand AG

Digisol Webdesign

Basler Versicherungen

Baloise Bank Soba

Dschoint Ventschr Filmproduktion

Dubai International Film Festival

Golf Film Festival

شركة دافيد شلبفر للكمبيوتر و البرمجة ش . م . م

نيو بروكر للمحاسبة القانونية و المراجعة ش . م

ديجي سول لتصميم مواقع الويب

بازلر للتأمين

بالواز بنك سوبا

دنتشوينت فينتشر لانتاج الأفلام

مهرجان دبي السينمائي الدولي

مهرجان الخليج السينمائي

Zaman, der Mann aus dem Reeds

زمان, رجل القصب



Spielfilm | Frankreich | 2003 | 76 Min. | Ar/En

دراما | فرنسا | ٢٠٠٣ | ٧٦ دقيقة | عربي, انجليزي

Synopsis

Zaman lebt mit seiner schwerkranken Frau im Süden des Irak. Um die benötigten Medikamente zu besorgen, die sie retten könnten, macht sich Zaman auf eine Reise, die ihn vom ruralen ruhigen Leben in Marshes ins pulsierende Baghdad führt.



لمحة مختصرة

يعيش زمان مع زوجته المريضة في أعماق جنوب العراق. بحثًا عن علاج لينقذ به حياة زوجته, تقوده الرحلة من الحياة الريفية الهادئة في الأهوار الى بغداد النابضة بالحياة.



Regisseur Biografie

السيرة الذاتية

Amer Alwan schloss die Filmschule in Bagdad ab und begann danach für das irakische Fernsehen zu arbeiten. 1980 zog er nach Paris, promovierte in Film an der Universität Sorbonne und beschäftigt sich seither als Regisseur weiterhin mit aktuellen Themen seines Heimatlandes.

عمر علوان تخرج من مدرسة السينما في بغداد، ومن ثم بدأ العمل للتلفزيون العراقي. في عام ١٩٨٠ انتقل إلى باريس، يحمل درجة الدكتوراه في السينما من جامعة السوربون. كمخرج مازالت تشغله القضايا الراهنة في بلاده العراق.



Amer Alwan
عمر علوان

Filmteam طاقم العمل

Regisseur Amer Alwan
Drehbuch Amer Alwan
Kamera Tomasz Cichawa
Musik François Rabbath
Schnitt Roger Ikhlef

Darsteller
Sami Kaftan, Shada Salim,
Saadiya Al Zaydi,
Nizar Al Samarayi,
Rasim Al Joumayli

الممثلون

سامي ققطان,
شذى سالم,
سعدية الزيدي, نزار
السامرائي, راسم الجميلي

المخرج عمر علوان
السيناريو عمر علوان
التصوير توماس سيثاوا
الموسيقا فرانسوا رابات
المونتاج روجيه اكليف

Danke unseren Helfern!

شكرا لكل المتطوعين

Cora Alder, Bashir Almajid,
Alexandra Baumgartner,
Christina Caprez, Fausto Colombo,
Fabienne Durler, Gabriela Frei Koch,
Melanie Fries, Nora Heinike,
Nadja Kanawati, Sandro Müntener,
Matthias Ragaz, Cornelia Schmid,
Eleonora Stassi, Stéphanie Torche,
Eva Weibel, Edith Werffeli
Michelle Wolf

كورا الدر, بشير الماجد
الكسندرا باومغارتنر,
كرستينا كابريز, فاوستو كولومبو
فابيين دورلر, غابريلا فراي كوخ
ميلاني فريس, نورا هاينكه
ناديا قناتي, ساندرو مونتنر
ماتياس راغاتس, كورنيليا شميد
اليونورا ستاسي, شتيفاني تورشييه
ايفا فايل, اديت فيرفيلي
ميشيل فولف

Nur einer von vielen vorteilhaften Sicherheitsbausteinen.

Gerne beraten wir Sie persönlich.



Wir wünschen Ihnen
unterhaltsame und interessante
arabische Filmnächte.

Baloise, der Versicherer der
Arabischen Filmnächte Zürich 2013.

Lukas Näf, Versicherungsexperte
Finanzberater IAF
Mobile 079 218 80 41
lukas.naef@baloise.ch

Wir machen Sie sicherer.
Seit 150 Jahren.

www.baloise.ch

Impressum

الناشر و هيئة التحرير

Verein International Arab Film

Festival Zurich

Postfach 427
CH-8040 Zürich
Telefon +41 76 526 93 11
info@iaffz.com
www.iaffz.com

Präsidentin

Aida Schläpfer Al Hassani

Vizepräsident

Ibrahim Horani

Kassier/Homepage/Übersetzung

Rachad Kanawati

Presse/Sponsoring

Moritz Schuler

Protokoll/Sponsoring/Presse

Lukas Näf

Medienarbeit

Sara Leuthold

Organisation

Barbara Stocker

Übersetzung, Lektorat und redigieren

Sara Leuthold, Cora Alder, Eva Weibel, Aida Schläpfer Al Hassani, Sandro Müntener, Rachad Kanawati

Gestaltung

Manuel Näf

Druck

OK Haller Druck AG

Auflage

500

جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ

Verein International Arab Film

Festival Zurich

Postfach 427

CH-8040 Zürich

تلفون ٠٠٤١ ٧٦ ٥٢٦ ٩٣ ١١

info@iaffz.com

www.iaffz.com

رئيسة الجمعية

عائدة شليف الحسني

نائب رئيس الجمعية

ابراهيم حوراني

محاسب, صفحة الويب, ترجمة

رشاد قنواطي

صحافة, الممولون

موريتس شولر

بروتوكول, الممولون, صحافة

لوكاس نيف

صحافة و اعلام

سارا لوينتهولد

تنظيم و تخطيط

باربارا شتوكر

الترجمة, التحرير و التدقيق

سارا لوينتهولد, كورا الدر, ايفا فايل, عائدة شليف الحسني, ساندرو مونتنر, رشاد قنواطي

مانويل نيف

شركة أوكي هالر للطباعة

٥٠٠

تصميم

الطباعة

عدد النسخ

مهرجان
ARAB
FILM FESTIVAL
2008

DSC GmbH

NEUE BÜRKER Treuhand AG

DIGISOL^{CH}
WEBDESIGN

مهرجان الخليج الإسلامي
GULF FILM FESTIVAL

Basler
Versicherungen

Dubai
International
Film Festival
Bridging Cultures. Meeting Minds.

DV
DIGITAL VIDEO
FILM PRODUCTION

الوثائقية

العراقية
قناة كوكب الشرق

مركز الإعلام
Iraq Media Centre